

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ АНТРОПОНИМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ЖАНРА
«ФЭНТЕЗИ» (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Д. МАРТИНА «ПИР СТЕРВЯТНИКОВ»)****Цепляева Елизавета Евгеньевна**

студент, Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, РФ, г. Елец

Трегубова Юлия Алексеевна

научный руководитель, канд. филол. наук, Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, РФ, г. Елец

Имена собственные содержат огромное количество языковой и внеязыковой информации. Особенно наглядно это проявляется в антропонимах, поскольку они являются наиболее распространенными видами имен собственных в текстах произведений [Виноградов 2001].

Имена и названия являются неотъемлемым элементом произведения, слагаемым стиля писателя, одним из средств, создающих образ. Они могут нести ярко выраженную смысловую нагрузку и обладать скрытым ассоциативным фоном. Имена и названия способны передавать национальный и местный колорит, отражать историческую эпоху, к которой относится действие романа, повести, рассказа, обладать социальной характеристикой.

В произведениях художественной литературы и жанра фэнтези традиционно задействовано большое количество персонажей, перевод имен которых представляет интерес для переводчиков, поскольку эти имена часто являются «говорящими» [Дьякова 2013, с. 21]. Следовательно, нужно искать подходящие методы для адекватной передачи данных имен собственных.

«Передача имен собственных на другой язык – сложная и многогранная проблема. Она связана с многочисленными недоразумениями, курьёзами, ошибками. Дело в том, что стремление сохранить за объектом уникальное имя подразумевает целый ряд задач. Но эти задачи не могут быть реализованы во всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат другим» [Ермолович 2001, с.34].

Существуют разные способы перевода имен собственных – переводческие трансформации, в частности, транскрипция, транслитерация, описательный перевод, калькирование и др. [Кулемина 2007]. Так же на передачу имен собственных влияют факторы, которые необходимо учитывать при переводе, такие, например фактор благозвучия, фактор тождества имени и адаптация к грамматической системе принимающего языка.

В качестве материала исследования способов перевода антропонимов на русский язык в литературном жанре «фэнтези» мы выбрали роман «Пир стервятников» – четвертое по счету произведение американского фантаста Джорджа Мартина, продолжающий цикл произведений из вселенной Льда и Огня. Четвертая книга, где продолжается история войны Семи Королевств.

Для сравнения переводов антропонимов мы взяли за основу официальный перевод произведения (Виленская/АСТ (в двух редакциях – от 2007 и 2008 гг.) – Пир стервятников) и перевод неофициальный (AL/ЦДС (Цитадель детей света) – Пир для воронов).

Сложилось мнение, что всерьез рассматривать фанатский перевод не имеет смысла. Он

содержит огромное число ошибок разной степени важности и глупости, исключительно слаб в диалогах, а язык перевода по сравнению с переводом Виленской ужасен. Однако есть и другая точка зрения, в официальном переводе отсутствуют некоторые главы и часть произведения переводчик сократил.

В качестве материала исследования мы взяли 15 мужских имен и провели сопоставительный анализ перевода антропонимов из официального и неофициального переводов произведения. В целом Джон Мартин выдерживает в своем произведении средневеково-английский колорит, и имена его персонажей в основном представляют собой некую трансформацию или производную форму от реально существовавших европейских имен. Тем не менее, существует и немалое число исключений, и с ними проблема возникает в первую очередь.

Таблица 1.

**Сравнительный анализ переводов мужских имен собственных в переводе романа
Дж. Мартина «Пир стервятников»**

Оригинал	Официальный перевод	Неофициальный
Pate	Пейт	Пэт
Armen the Acolyte	кандидат Армин	Армен-Служак
Aeron Damphair (прозвище)	Эйерон Мокроголовый	Эйрон Мокрог
Maester Murenmure	Мейстер Маренмур	Мейстер Мур
Sawane Botley	Сейвин Ботли	Савэйн Бо
Euron Crow's Eye (прозвище)	Эурон Вороний глаз	Эурон Ворони
Nute the Barber	Нут Цирюльник	Нут Цирюл
Mance Rayder	Манс Рэйдер	Манс-Налет
Blackfyre	Блэкфайр	Блэкфай
Aeron Greyjoy	Эйерон Грейджой	Эйрон Грейд
Gormond Goodbrother	Горменд Гудбразер	Горменд Гудб
Steffarion Sparr	Стеффарион Спарр	Стеффарион
Ralf Stonehouse	Ральф Стоунхауз	Ральф Стоун
Victarion	Виктарион	Виктарион
Hotho Harlaw	Гото Харло	Хото Харл

Преимущественным способом перевода мужских имен собственных в романе является транскрипция. Данный способ использовался переводчиками 56% в официальном переводе, 47% в переводе фанатов. Таким образом, передача большей части имен и прозвищ на русский язык совпадает в обоих переводах. Однако в русских вариантах романа встречаются некоторые имена, перевод которых различается.

Другие способы перевода использовались реже: транслитерация 25 % калька 19 % в официальном переводе, транслитерация 40 % , калька 13% в фанатском переводе. В качестве примеров транслитерации можно привести перевод имен Steffarion Sparr – Стеффарион Спарр (пер. Виленская) и Стеффарион Спарр (неофициальный перевод), Victarion – Виктарион (пер. Виленская) и Виктарион (неофициальный перевод).

Калькирование антропонимов использовалось в большинстве случаев в переводе прозвищ на русский язык. Так, например, Armen the Acolyte в официальном переводе это – кандидат Армин. Чтобы максимально приблизить текст перевода к оригиналу переводчик сужает значение слова an acolyte (an attendant; follower; helper), опираясь на контекст, где Армин является кандидатом на получение цепи мейстера в Цитадели. В неофициальном переводе Armen the Acolyte – Армен-Служака. Здесь переводчик воспользовался методом калькирования и дословно перевел данное имя (the Acolyte – помощник, служитель, прислужник).

Mance Rayder в официальном переводе – Манс Рэйдер. Перевод осуществлен методом транскрипции, поскольку это является именем, а не прозвищем. В неофициальном переводе, фанаты использовали калькирование и перевели Mance Rayder дословно как Манс-Налетчик, думая, что это прозвище, хотя по контексту это не совсем так.

Таким образом, можно отметить, что основным способом передачи имен собственных с английского языка на русский в жанре «фэнтези» остается транскрипция (передача звукового облика антропонима). Стоит отметить, что с точки зрения соблюдения фонетических норм английского языка, предпочтительным является официальный перевод. И многие эксперты рекомендуют читать именно его, несмотря на некоторые расхождения с оригиналом.

Список литературы:

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
3. Дьякова Т.В. Адекватность выбора способов перевода искусственных антропонимов в жанре фэнтези (на материале произведений Дж. Ролинг). LINGUA MOBILIS: ООО Центр интеллектуальных услуг "Энциклопедия", Челябинск, 2013. - № 1. – С. 18-22.
4. Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций. Вестник АГТУ, 2007. – №5 (40) – С. 143-146.
5. Пир стервятников / Д.Р. Мартин – «АСТ», 2005 – (Песнь Льда и Огня), перевод Н. Виленская/АСТ (в двух редакциях – от 2007 и 2008 гг.). – 768 с.
6. Пир для воронов AL/ЦДС (Цитадель детей света). Электронный ресурс <https://www.litmir.me/br/?b=19289> (Дата обращения 3.02.2018).
7. Martin G.A Feast For Crows. Электронный ресурс https://royallib.com/read/Martin_George/A_Feast_for_Crows.html#20480 (Дата обращения 3.02.2018)